

et croyant, disciple du Buddha, général de ○○○ du régiment des yulin ○○, t'ai-kouan ○, Fan Tao-houei, pour le bénéfice de sa femme défunte<sup>1</sup> a fait avec respect une image de Che-kia (Çākya); en outre<sup>2</sup>, il souhaite que l'âme de la défunte naisse dans la terre pure et obtienne de rencontrer tous les Buddhas, que ses parents actuellement en vie demeurent toujours réunis<sup>3</sup>, que tous ses souhaits<sup>4</sup> se réalisent suivant ses désirs.

**Estampage 174 (Fig. 1431).**

Fait avec respect par Ho, ayant le titre de t'ong-che-chö-jen du prince-héritier.

**Estampage 175 (Fig. 717 et 1432)<sup>5</sup>.**

Dame Tchao, pour le bénéfice de sa propre personne ainsi que pour le bénéfice de ses ancêtres paternels et maternels de sept générations et de la multitude des êtres vivants du monde de la Loi, a fait avec respect une statue du roi Yeou-t'ien (Udayana)<sup>6</sup>.

1. Cf. plus haut, p. 395, n. 3.
2. 友 est mis pour 又.
3. 君 est mis pour 群.
4. La répétition du mot 願 est marquée par un petit signe =.
5. Cf. *YFTKCWTM*, III, 31 a.
6. Le *PHYFPL* (III, 2 b) mentionne une inscription de Long-men qu'il date du deuxième mois de la quatrième année hien-

k'ing (659) et qu'il intitule « Inscription concernant la statue du roi Yeou-t'ien (Udayana) faite par l'honorable Ts'ouan Hie ». De même, le *HYFPL* (III, 6 a) et le *KKL* (VII, 12 b) citent une inscription de Long-men datée du troisième mois de la première année hien-k'ing et rappelant que la femme croyante Fong a fait une statue du roi Yeou-t'ien (Udayana). Cf. aussi l'estampage 162, et p. 392, l. 4-14.